

馮浪波編

大家英文成語辭典

大家出版社

idioms

大家英文成語辭典

馮 浪 波 編

香港 大家出版社有限公司 出版

A NEW DICTIONARY OF ENGLISH IDIOMS

by L. P. Fung

published by

© Ta Chia Publishers Ltd.

P. O. Box 54616

North Point Post Office

Hong Kong

本辭典享有英國版權法（1911，1956）所賦予之一切保障，任何人未獲得本社書面同意，不得轉載或翻印。

本社法律代表及其國際聯號經接受委託，任何人如有侵犯本辭典版權情事，即在當地依法起訴。

大家英文成語辭典

編者：馮 浪 波

出版者：大家出版社有限公司
香港北角郵箱 54616 號

總經銷：利通圖書有限公司
九龍紅磡民裕街41號8樓C座
電話：3-645529

承印者：信德印製廠有限公司
九龍葵涌永樂街十四號
華榮工業大廈7樓B座

1983年11月初版

3-6/89

前言 并說明

1. 5月25日，再一次着手替這本成語字典寫序，也再一次擲筆而起，因為仍然想不出怎樣用三言兩語便有力地指出成語的重要性。隨手翻開當天的南華早報，一則新聞躍入眼簾，序言的好材料竟然自己找上門來了：有什麼比這則新聞更有說服力呢？

新聞原文影印如下：

So sorry, says pink-faced ATV

Asia Television has apologised for a misunderstanding over elephants and ducks in a popular TV show.

ATV yesterday said sorry to viewers for getting various Chinese subtitles on the English programme *Smiley's People* wrong and thus disturbing the story-line.

A station spokesman said no script was supplied with the BBC-produced programme and this meant their staff had to transcribe the dialogue by ear.

"We're trying to get the best people we can, but some Chinese find it difficult to understand English idioms.

"We'll try to avoid this sort of incident," he said.

The spokesman was replying to a letter in the SCM Post which pointed out translation errors such as "he is getting his ducks in the road"

for what should have been "he is getting his ducks in a row" on the programme.

"Rogue elephant" was translated as "pink elephant."

ATV also replied to another letter by pointing out that what had been mistaken for "cops and robbers" on a video game in a programme were actually "dictators and fighters for democracy."

The letter writer said he was shocked to find out that a video game being played on the Chinese *Whiz Kids' Time* apparently involved robbers escaping from the police.

The station spokesman said before the game was played on the programme, it was explained the "robbers" were a democratic people escaping from a dictatorship and not the "police."

The spokesman added the station plans to cancel the game soon.

[譯文(大意)]

標題：ATV紅着臉說“對不起”

爲了一些有關大象和鴨子的誤解，亞洲電視經已道歉。

亞洲電視昨天對觀眾說聲對不起，因爲在英語節目Smiley's People中，它的中文字幕弄錯了好幾處地方。

一位發言人說，該節目的製作公司沒有把劇本的對白供應給他們，因此，他們的職員只能用耳朵把對話翻譯成中文（一面聽，一面譯）。

“我們已竭力找尋最好的工作人員，可惜一些中國人覺得英文成語很難懂。

“我們會設求避免這種意外事件，”他說。

南華早報讀者來信指出該台的一些翻譯上的錯誤，例如節目中本來指“他正引導鴨子排成一行”（in a row）的，翻譯出來時却變成“他正引導鴨子走到路上（in the road）。

Rogue elephant（離羣亂闖的大象）翻譯成“粉紅色的大象”（pink elephant）。

回答另一封來信的時候，亞洲電視也指出某節目中的所謂“警察和劫匪”實際是“獨裁者和捍衛民主的戰士”。

2. 不懂成語就沒法正確理解一篇文章或一段談話，這不僅指英文，也指中文。讀完中學（電視台的譯員極可能還是大學生哩）而仍然聽不懂一句普通英語（因而電影的對話只能聽懂五六成或更少），究其原因，是莎士比亞讀得太多而成語（特別是日常成語）學得太少了。最要命的事實是：英國人（其實我們中國人也一樣）偏偏愛用成語。

“他站起來。”他們不愛說 *He stood up* 而喜歡說 *He rose to his feet*.

“高聲一點！”他們少說 *Speak louder* 而多用 *Speak up*.

“給火毀了”他們不愛用文縷縷的 *destroyed by fire* 而喜歡 *go up in smoke*.

“放手”是 *let go*，“別管他”是 *leave him alone*，“送別”是 *see one off*，都是用非常淺白的字組成的短語。

至於用 *have words with* 代替 *quarrel with*（吵架），*have a word with* 代替 *talk to*（說句話），*throw up* 代替 *vomit*（嘔吐），*between you and me* 表示“守秘密”，則更“其妙無窮”了。

3. 上面一則新聞中，電視台發言人的話有一點說得對，有一點則不對。說對的是 *some Chinese find it difficult to understand English idioms*（有些中國人覺得英文成語很難明白），不對的是這位發言人把一切過失都推給“成語”。

把 *in a row*（一行，一列）誤解為 *in the road* 和成語無關，譯者把單字 *row*（注意，是單字，不是成語）誤

爲 road 了。

把 **rogue elephant** (離羣亂闖的象) 誤爲 **pink elephant** (粉紅色的象) 更和成語扯不上關係。

英文成語難明白，說的對，因此就要學，用心去學。

非常肯定，一本英文成語字典對學英語的人是很有幫助的。

4. 這本書的成語按照字母次序排列(**in alphabetical order**)，但冠詞 (**article**，例如 **the, a, an**) 和 **infinitive verb** (不定式動詞) 中的 **to** 不算在內 (**preposition** 的 **to** 則仍算入)。

僅是一個單字不能算是“語”，因此這本書不收在內。

本書的成語包括口語和俚語，英國的和美國的。

成語的來源或典故在可能範圍內盡量列出，但如果本身意思已很明顯而沒有特殊意義的，例如 **keep it dark**, **keep it under your hat** (保守秘密)，則不尋根問底。

Let's return to our muttons 言歸正傳；如果不追本溯源，知道原來這句話出自數百年前法國一法庭 (證人老是說些與本案無關的話，因此法官就說“讓我們回到我們的羊隻——案中主要點——那裏去吧”)，**muttons** 一字就無從解釋：何以不說 **cats, dogs** 而偏偏選中“羊”，原來是有道理的。

Hold a candle to the devil 爲虎作倀，替魔鬼點燭照路，也有個故事。原來聖者邁克爾把魔鬼踏在腳下時，一老婦持燭給聖者，但另一隻手又持燭給魔鬼，因爲這老婦心想，這一來，將來無論自己上天堂或下地獄，都有個朋友。

至於指出 *Good wine needs no bush* 中的 *bush* 不解矮木叢而是從前酒舖子用來做標誌的長春藤，*jump the gun* 中的 *gun* 是賽跑時作起跑號用的鎗，*give one the cold shoulder* 中的 *cold shoulder* 不是指自己的“冷肩”而是指冷而硬的牛肩肉（用以奉客使對方感到此地不能再留），肯定對讀者大有幫助。

5. 成語的例句原則上用意譯，但有時候也用相當西化的直譯（希望不致使人看不懂），目的在求“忠實”於原句，也好使讀者明白英語句子的結構。在頗多情形下，直譯和意譯兼備，例如 *within reach* 既解“可拿到的範圍內（直譯）”，又解“伸手可及之處（意譯）”。

有些句子意思非常明白，那就簡單解釋兩三句，意譯或直譯，不多費筆墨。例如最後一則成語 *You scratch my back and I'll scratch yours* 解你幫我忙，我也幫你忙，不把整句本來意思直譯（你替我背抓癢，我也會替你背抓癢）。

例句中盡量使用動詞的過去時態和過去分詞（用以構成完成時態），以便一石二鳥（或三鳥），既可使讀者明白該則成語的運用方法，又可以告訴讀者成語中某一個動詞的過去式和過去分詞是什麼和怎樣使用。（在某些特殊情況下，還特別注明，例如在 *lay wait for* 一則下，由於怕讀者把 *lie* 和 *lay* 混淆起來，在例句中使用 *laid* 後，加上一句 *laid: past tense of lay*，而在第二例句後加注 *lay: past tense of lie*。）

6. 最後，不得不提一下這本書的難產經過。

本書的完成，約後於“大家中文成語辭典”一年（該

是1975或1976了），直至現在才能面世，是拜兩家植字公司之賜。A公司花了很長時間斷斷續續的把稿植出來了，却歪歪斜斜，錯漏百出，實在不能拿出來見人。無法可想之下，把稿子拿給B公司“修補”，却給老闆拖數年，直至稿子發霉，不能再用。

如果不甘心就此給活活氣死，最好找些話來安慰自己：幸而我還能“把壞事變成好事”。在全書重植的過程中，我發現了一些不可饒恕的錯字，發覺從前的排列方式不夠完善，也發現一些應收進而未收進的成語。還有，有些解釋太簡單，有些典故非交代不可……

在我這方面來說，這本書是以“新”形式和讀者見面的，我衷心希望它真的能夠幫助讀者學到一丁點東西。

馮 浪 波

1983年 香港

A

A B C 基礎；初步；入門。

We are all beginners. Let's start from an A B C book. 我們都是初學，找一本入門書開始吧。

abandon oneself to 縱情於；恣意於。

He abandoned himself to despair. 他自暴自棄。

abide by 遵守；堅持。

He still abides by his own opinion. 他仍固執己見。

about to 正要……。

I was about to leave when he called. 他來訪時我正想離去。

above all 最重要的一點；尤其。

Above all, don't let him escape. 無論如何不要讓他跑掉。

above ground 生存。

He is old and weak, but still above ground. 他年老體衰，但仍活着。

above one's head = over one's head

above price 無價；非常珍貴。

Love is above price. 愛情是無價的。

above suspicion (行爲) 完全無可置疑。

He is above suspicion. 他行爲清白，無可置疑。

abusive terms 辱罵。

He broke out into abusive terms. 他破口大罵。

accommodate oneself to 適應(環境)。

He has succeeded in accommodating himself to hard work. 他對艱苦的工作已能適應。

accommodate with 給予（方便）；供給（住宿）。

I can accommodate you with a loan. 我可貸款給你。

We can accommodate you with a bedroom for the night. 我們可以給你一個房間住宿一宵。

according to 根據；依照。

According to the newspaper, the meeting will be held tomorrow. 根據報章所載，會議將於明天舉行。

The goods will be delivered according to your instructions. 貨物的交付，將依照你們的指示辦理。

We must act according to circumstances. 我們要隨機應變。

account for 解釋。

He must be asked to account for the delay. 一定要他解釋為什麼會遲誤。

an account to settle 算帳；解決紛爭。

We two have an account to settle. 我們兩人有帳要算。

accountable for 負責；解釋原委。

He should be held accountable for the theft. 對失竊事件，一定要他解釋清楚。

Achilles' heel 弱點。（傳說古希臘勇士阿奇里斯全身刀槍不入，唯踵部乃致命弱點。）

Laziness is his Achilles' heel. 懶惰是他的最大弱點。

acquaint one with 告知；使熟悉。

On his arrival, we acquainted him with the new discovery. 他抵達後，我們即把新發現告訴他。

across the street (or road); over the way 對面街道。

My school is just across the street. 我的學校就在對面街上。

act up to 遵從。

I am sure he will act up to my advice. 我深信他會遵從我的勸告。

act upon (or on) 根據或遵照……而行事；對……有功效。

The police acted upon the information received. 警察根據所接獲的報告而採取行動。

This medicine acts upon the bowels. 這藥物對腸臟有效。

add fuel to the flames 火上加油。

He added fuel to the flames by telling him that she had done this many times before. 他火上加油，告訴他說她以前已做過這種事很多次。

add to 增加。

This will add to their difficulties. 這會增加他們的困難。

add up to 加起來；歸根結蒂。

All that this adds up to is that she does not want to come. 總而言之，她不想來就是了。

addle one's wits 使人胡塗；使人莫名其妙。

These problems are enough to addle any man's wits. 這些問題足以把任何人弄至莫名其妙。

adopt a course 採取確實步驟。

be after 尋覓；謀取；追尋。

What are you after? 你目的何在?(你要什麼?)

He is after your money. 他想盜(騙)取你的錢。

The police are after him. 警察正在追緝他。

after all 終於；畢竟；總之。

He lost the game after all. 他畢竟還是輸了這場比賽。

After all, there are things that money cannot buy. 總之，有些東西是金錢所買不到的。

after a fashion; in a fashion 不大使人滿意；不夠熟練；不大

有效。

He cooked the dinner after a fashion. 他的晚餐煮得並不出色。

after one's own heart 合自己心意。

He is a man after my own heart. 他的爲人正合我的心意。

again and again; time and again 一而再。

I told him again and again not to do this. 我一再叫他不要這樣。

against the grain 不合意願；和意願相違。（這裏的 grain 指木材的紋理而非穀粒。）

I did it although it went against the grain. 這事我雖然做了，但並非出自本意。

against a rainy day 以備不時之需。

We have to save money against a rainy day. 我們要積蓄一些錢以備不時之需。

against time 儘快；以最高速度。

We are working against time. 我們正加緊工作。

agree to 同意。

I agree to his proposal. 我同意他的提議。

agree with 同意；符合；適宜。

I cannot agree with him on that point. 這一點我不能同意他的看法。

His story does not agree with what I have heard. 他所說的和我所聽到的大不相同。

The climate here does not agree with him. 這裏的氣候不適合他身體。

ahead of 領前；超前。

He walked ahead of us. 他走在我們前頭。

The work was completed ahead of schedule. 工程提前完成。

ahead of time 在規定時間之前；提前。

We completed the work ahead of time. 我們提前完成工作。

aim at 瞄準；以……為目標。

He aimed at the tiger and fired. 他向老虎瞄準開鎗。

His remarks were not aimed at you. 他的說話並非針對你。

He aims at becoming a painter. 他立志要做畫家。

air a grievance; air one's opinions 使別人得知自己的冤曲或意見。

He wrote to the press to air his grievance. 他投函報紙訴說他的冤屈。

alive and kicking 生動；活力充沛。

He has come out from the hospital and is alive and kicking. 他已出院，而且生龍活虎似的。

alive to 覺察；知曉。

He was fully alive to the dangerous situation. 他完全明白目前處境危險。

all alone 獨力；單人匹馬。

He completed the work all alone. 他獨力完成了該項工作。

all along 由頭到尾；自始至終。

There were trees all along the road. 沿途都有樹木。

He knew all along that she was lying. 他一直就知道她是說謊。

all along the line 任何一方面；全部。

I agreed with them all along the line. 他們的提議我完全同意。

all at once; all of a sudden 突然之間。

All at once, the people fled in all directions. 突然之間，人們四散奔

directions.

逃。

all but 除了……之外；幾乎完全。

All but a few hard-working people have left. 除了幾個勤奮的人之外，其他的都離去了。

His proposals are all but meaningless. 他的建議差不多等於廢話。

all found 一切都供應。

The firm will pay you eight hundred dollars a month, all found. 公司每月付你八百元，一切由公司供應。

all Greek 不懂；難以明白。

This article on philosophy is all Greek to me. 這篇哲學文章我完全不懂。

all hands on deck 集中人力；出動全部員工。（原係船長在緊急時召集全體船員到甲板上候命所用語。）

We must finish the work today. 我們一定要在今天完成
Get all hands on deck. 工作。集中全部人力來幹。

all hands to the pumps 動員一切力量。（船隻漏水太嚴重時，船長即出動全體船員用抽水機抽水。）

We need all hands to the pumps if we are to save the business. 如果要挽救公司，我們就得動員一切力量。

all hell broke loose 一片喧鬧；騷動；亂烘烘一片。

She started to sing and all hell broke loose. 她開始唱歌，跟着就天翻地覆。

all in all 非常重要；總而言之。

They were all in all to each other. 他們之間十分恩愛。

All in all, self-confidence is important. 總而言之，自信心是很重要的。

all the kicks and none of the ha'pence 只有責備而無讚賞；有壞處沒好處。

Nobody likes to be the treasurer because he gets all the kicks and none of the ha'pence. 沒有人願意做司庫，因為這工作做得不好會大受攻擊，而做得好却沒有人讚賞。

all kinds of ways = all manner of ways

all manner (or sorts or kinds) of ways 各種方法；所有方法。

They came to me for help after all manner of ways had failed. 一切辦法都失敗之後，他們便來向我求助。

all my eye; all my eye and Betty Martin 廢話；一派胡言。

What he told you is all my eye. Don't believe him. 他告訴你的全是一派胡言。不要信他。

all of a piece with 和……一致；符合。

His offer to help is all of a piece with his good character. 他拔刀相助，這一點正符合他的良好品格。

all one 一樣；並不重要；毫無分別。

It is all one to me whether she will come or not. 她來不來，對我都是一樣的。

all one's fingers are thumbs 遲鈍不堪；笨拙。

If you ask him to wash up the dishes, I'm afraid he will drop one or two things. All his fingers are thumbs. 如果你叫他洗碗碟，我怕他非打破一兩件不可，他這人毛手毛腳。

all out 全力以赴。

We are going all out to finish the work before five. 我們正竭盡全力，務求五點鐘之前把工作完成。

all over 遍佈（各處）；完畢。

We have friends all over the world. 我們的朋友遍天下。

The ceremony was all over by the time he arrived. 他抵達時，儀式已經完畢。

all over the shop 到處；四處。

I have looked for it all over the shop. 我已四處找過。

all the rage 風靡一時；流行。

The new musical picture showing at the New Theatre is all the rage. 在新戲院上演的新音樂片大受歡迎。

all the same 一樣；無論怎樣；依然。

It is all the same to me whether she will come or not. 她來不來，對我都是同樣的。

All the same, I am leaving tomorrow. 不管怎樣，我明天走。

all sorts of ways = all manner of ways

all square (分數) 相同；各不相欠；相等。

If I pay for the next round of drinks, we shall be all square. 如果下一杯酒由我做東，遍請各人，你我就兩不虧欠。

all the time (在某一段時間內) 一直；自始至終。

I kept reminding him all the time. 我一直提醒他。

It was raining all the time. 一直下着雨。

She was weeping all the time. 她一直在哭泣。

all the way 遠自；專程而來。

He came all the way from Tibet. 他遠自西藏來。

He came all the way to say "thank you."

all the world and his wife 所有的人；所有上流社會的人。

All the world and his wife were at the ball. 所有的人都在舞會露面。